

РИСК-МЕНЕДЖМЕНТ ПЕРЕВОДЧИКА

Управление рисками, *risk-менеджмент (risk management)*, – процесс, направленный на снижение вероятности возникновения неблагоприятного результата и минимизацию возможных потерь. Система управления риском предлагается стандартом СТБ ISO 31000/ПР_1 (менеджмент риска).

Есть разные виды риска в работе переводчика, как, например, финансовые риски (рыночные риски, инвестиционные/кредитные риски, риск нерентабельности и риск банкротства), технические риски, технологические риски, риски взаимодействия с клиентами. Особой группой риска являются форс-мажорные обстоятельства – остаточный риск из-за обстоятельств непреодолимой силы, от которого переводчик вряд ли может застраховаться.

Есть разные варианты риск-менеджмента как недопущение риска или полное избегание риска, снижение риска, страхование риска или предупреждение убытков. Методами риск-менеджмента являются страхование ответственности за причинение вреда, отказ от чрезмерно рискованной деятельности, диверсификация оказываемых услуг (множество услуг и исполнителей), повышение рентабельности и формирование резервов и запасов.

При выполнении переводческих заказов существуют следующие риски:

- отсутствие системы менеджмента качества;
- резкое изменение спроса на переводческие услуги;
- появление мощных конкурентов;
- потери важных клиентов;
- недостаток заказов или избыток заказов на определенные услуги;
- недостаток квалифицированных специалистов – переводчиков, редакторов, менеджеров переводческих проектов, консультантов, рецензентов и корректоров;
- недостаток современной техники и качественного программного обеспечения;
- недостаток ресурсов и резервов;
- плохой исходный текст;
- угроза срыва сроков при выполнении заказов;
- излишние затраты на выполнение заказов из-за чрезмерно раздутого переводческого процесса.

Целями риск-менеджмента переводчика являются повышение имиджа переводчика, обеспечение качества выполненных работ, избегание срыва сроков при выполнении заказов, разумная минимизация затрат и рентабельность работы. Степень риска является низкой при переводе простых, незначительных текстов и высокой квалификации переводчика. Степень риска является высокой при переводе сложных, ответственных текстов малоквалифицированным, ненадежным переводчиком.

Переводчики и заказчики могут по-разному понимать цель перевода и по-разному оценивать его качество. Очень важно правильно определить

вид, качество и срок выполнения переводческой услуги. Цена на оказание услуги зависит от названных условий переводческого заказа и должна устроить заказчика и переводчика, которым следует во избежание риска в письменном договоре зафиксировать все условия выполнения заказа, в том числе и применение переводческих программ (CAT), стиль и терминологию перевода.

Стремясь к получению от переводчика высококачественного перевода, заказчик предоставляет справочные и информационные материалы, передает исполнителю исходный текст только в законченном виде, а не в виде одного из вариантов, над которым еще продолжается работа, и обсуждает с переводчиком перед началом работы содержание исходного текста.

Заказчик и переводчик должны определить сроки

- 1) получения переводчиком исходного текста и всех оговоренных справочных и информационных материалов;
- 2) получения заказчиком перевода в оговоренной форме;
- 3) оплаты выполненной работы.

Все эти сроки должны быть реальными и неукоснительно соблюдаться.

Тайм-менеджмент является неотъемлемой частью риск-менеджмента переводчиков. Из имеющегося времени следует вычесть 20 % на непредвиденные обстоятельства. Далее мы определяем необходимый темп работы, т.е. сколько страниц нужно перевести в единицу времени, чтобы уложиться в срок, но, самое главное, стараться не отклоняться от графика в сторону понижения.

Дополнительным риском является нарушение конфиденциальности содержания перевода и разглашение сведений, ставших переводчику известными в процессе и в связи с выполнением перевода, третьим лицам.

Переводчик может нести ответственность за нанесенный материальный ущерб заказчику из-за некачественного переводного текста или его несвоевременной сдачи заказчику.

За умышленное искажение смысла исходного текста при переводе с серьезными последствиями переводчик может привлекаться к уголовной ответственности.

Исполнитель не несет ответственности за те возможные изъяны переводного текста, которые вызваны недостатками исходного текста (несоответствие общим требованиям исходного языка, отсутствие внутреннего единства текста, плохой стиль, некорректное употребление специальной лексики, плохая читаемость и функциональная непригодность текста для адресата).

Основные риски работы переводчика заключаются в следующем:

- неправильное оформление договора с заказчиком;
- недостаток техники и программного обеспечения;
- получение некачественного текста для перевода;
- нарушение технологии перевода, отсутствие редактуры и корректуры;
- срыв сроков при выполнении заказов;
- нерентабельность работы.

Чем выше ответственность и сложность исходного текста и чем ниже квалификация лиц, участвующих в переводческом процессе, тем более сложным оказывается процесс письменного перевода.